

Un concors de novèlas en occitan



"Tot destimborlat, lo gal de la giroleta vira e revira coma un bèl diable dins las ventadas de l'Autan."

Escrivètz la seguida...

CONCORS DE NOVÈLAS



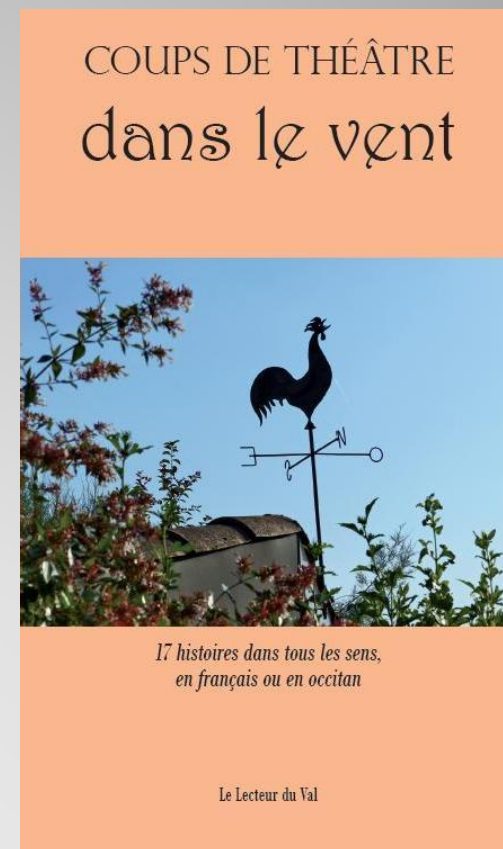
Lo Lector del Val
(associacion de bibliotècas del Lauragués)

- **Lector del Val** : associacion de 25 bibliotècas del **Lauragués tolosan**
- creada en **1993**,
- amb una dobla tòca de :
 - **cooperacion** entre bibliotècas
 - **animacion** culturala del territòri (qu'èra lo Sicoval)
- e un fons documèntari especific : **fons local-regional** (que l'**occitan** ne fa partida).
- Una **salariada** de 2004 fins à 2016. Ara, sonque **benevolat**.



Lo Lector del Val : 25 bibliotècas del Lauragués tolosan

- Creat en **1998** (sonque en francés, plan segur)
- Participacion **a gratis, e dobèrt a totes** : joves (escòlas, collègis, licèus) e adultes, en individual o en collectiu
- Especificitat : impausa la frasa de la debuta - **l'incipit**
- Règla de basa : **6 paginas** al mai
- Organizacion : sus una annada tota, **d'octobre a octobre**
- **Juradas** (diferentas pels joves e pels adultes) : bibliotecaris e legeires, autres professionals del libre, ensenhaires...
- Prèmi màger : **edicion d'un recuèlh** d'un vintenat de tèxtes (adultes e joves)



Lo concors de novèlas...

- **Ajustat en 2013**, a l'ocasion del 15en anniversari del concors
- Sus las **meteissas basas** que lo concors en francés : meteis incipit (revirat), 6 paginas...
- Totes los **dialèctes** acceptats, a carga pel participant de passar l'incipit dins son dialècte pròpi
- Un quicòm en mai, pels premiats, çaquela :
l'enregistrament dels tèxtes per fargar un **CD**
- Una **coordonatora**...

...en occitan

"Quilhat sul tractor, espincha las doas siloetas que s'engulhan pels virasolelhs..."

Escrivètz la seguida...

CONCORS DE NOVELAS



Lo Lector del Val
(associacion de las bibliotècas del Sicoval)

vos prepausa un concors d'escritura de tèxt cort :

- que debuta per la **frasa** çai-sus ;
- de **6 paginas** al mai (30 regas per pagina), numerotadas, croquetadas, non signadas, amb un **títol** ;
- de mandar en 4 exemplars al mai tard lo **22 de febrèr de 2013** a l'una de las 27 bibliotècas de l'associacion.

Quatre categorias : Escòla primària, Collègi, Licèu, Adulte
Vos cal pas dobridar de jònher una fica d'inscripcion (se marcar en linha sus
www.lecteurduval.org) amb : nom d'ostal, pichon nom, atge, adreça, telefon,
categoria de participacion e engatjament sus l'autenticitat de l'òbra.
- Los melhors tèxtes seràn publicats - entresenhas (+33) 561 005 116 o
info@lecteurduval.org - Règlement complet disponible dins las 27 bibliotècas
o sus internet : www.lecteurduval.org
Podètz tanben mandar los tèxtes a
Lector du Val – 10-12 bd des Genêts – F-31320 CASTANET-TOLOSAN.

L'anóncia del primièr concors en occitan

Lo concurs, cossí marcha ?

- **Costat public**
(*çò que se vei*)
 - modalitats, debanament
 - comunicacion
 - participants, estadiscas
 - animacions a l'entorn
 - recuèlh e CD
- **Costat administratiu**
(*çò que se vei pas*)
 - secretariat e gestion
 - implicacions, partenariats
 - trabalh de la jurada
 - trabalh d'edicion e d'enregistrament
 - finançament



Una reunion de la jurada (Forcalsvals, mai de 2015)

- **D'octobre a octobre**

- lançament *mièg-octobre*
- dobèrt fins a *mièg-febrièr*
- trabalh administratiu
- *debuta de març* : remesa dels tèxtes a las juradas
- *debuta de mai* : acamp final de las juradas
- *mai* : trabalh administratiu
- *fin de mai* : jornada de remesa dels prèmis >>>
- *junh-julhet* : preparacion edicion e enregistraments CD
- *agost* : correccions, escotas
- *setembre* : impression, CD
- *mièg-oct* : remesa recuèlhs



Modalitats e debanament

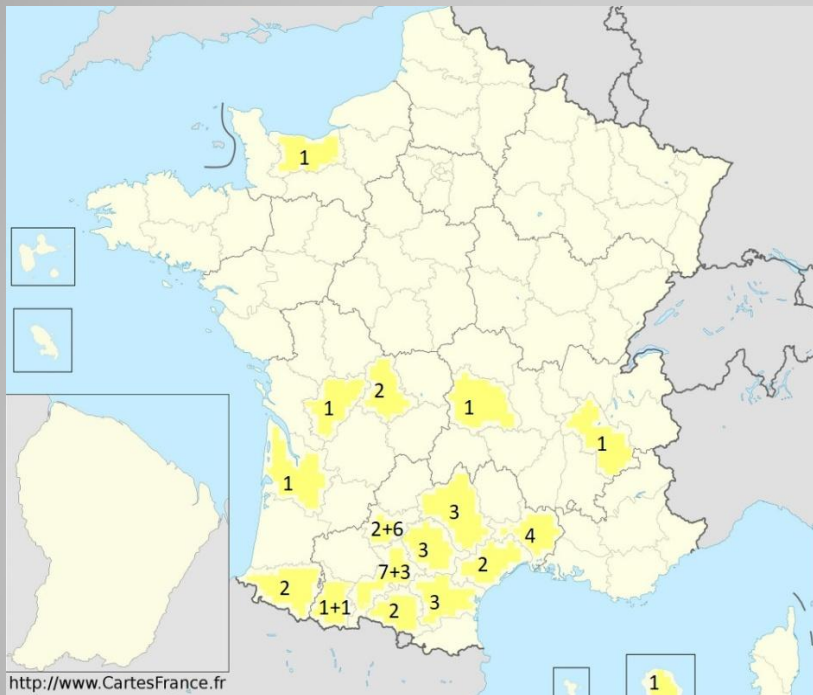
- Pagina dedicada sul **siti** de l'association
- Informacion disponibla dins las 25 **bibliothècas** de l'assò
- Articles dins la **premsa regionala e locala**
- Informacion difusada dins un maximum de **medias occitans** : papièr, en linha, radios, television...
- Difusion dins la ret de **Calandretas**, e tanben dins l'ensenhament **public** via la *Letra de ligason* de l'IPR Òc
- Difusion via **corrics** e dins los **malhums socials**...

The image shows two overlapping website screenshots. The top screenshot is from the CAOC (Cercle d'Agèrament Occitano-Català) website, featuring a red header with the logo and navigation links. Below the header is a photo of a group of people and the text 'Lecteur du Val : écrire en français... ou en occitan'. The bottom screenshot is from the Jornalet website, which has a black header with the logo and navigation links. The main content area shows an article titled 'XXIn concors de novèlas en occitan del Lector de la Val' with a sub-headline 'Los bibliotecaris de l'associacion de bibliotècas de Lauragués e del Sud-èst de la França Occidentala'. A sidebar on the right contains an 'EDITORIAL' section with the title 'Pas d'occitan sens Occitània'.

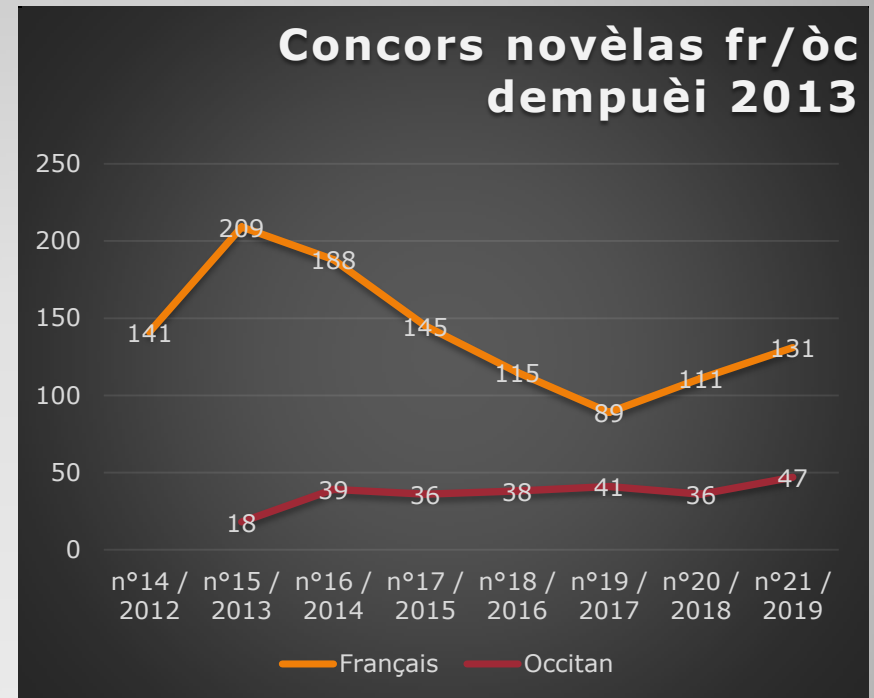
Comunicacion

Exemple **participacion 2019** :
47 tèxtes recebuts (37 Adultes e
10 Collegians)

Provenença dels tèxtes per département



Las **participacions en francés e en occitan** depuèi 2013, siá la debuta del concors en occitan



Participacion, estadisticas...

- Remesas dels prèmis en junh, remesas dels recuèlhs en octobre son l'ocasion d'organizar **d'animacions ont l'occitan es present**



Animacions a l'entorn del concors

En conclusion del concors, **un vintenat de tèxtes** causits per las juradas, de joves e d'adultes, en francés e en occitan, son publicats dins un recuèlh. Los primats occitans an tanben lor **novèla enregistrada sus CD**.

Los recuèlhs e CD son remeses als autors **en octobre** a l'ocasion d'una granda manifestacion a basa de sciéncia e de libres que se debana cada an dins lo sud-èst tolosan, *Scientilivre*.



Recuèlh e CD editats

Un exemple : la síntesi del **trabalh de la Jurada Adultes 2019** per la causida dels tèxtes conservats per la segonda lectura.

Concours de novèlas 2018-19 - Preseleccions Oc A									
còdi	títol	FELIP	LINDA	ENRIC	DANIS	PASCAL	ANDRIEU	JULIAN	SILVI
AO 1	Las gachas								
AO 2	La platana de Fortirinha								
AO 3	Saba urosa								
AO 4	Perqué ?								
AO 5	Lo bòsc dei mascas								
AO 6	Un castanhièr per un atauc								
AO 7	La carga de las armas								
AO 8	La pèira traucada								
AO 9	Lo miralh de la luna								
AO 10	Agost 1960								
AO 11	Papioli e la fada								
AO 12	L'an 01								
AO 13	Un estrai pichonet								
AO 14	Lo mistèn del castanhièr								
AO 15	La bèstia del Causse								
AO 16	Lo senhor de las anèlas								
AO 17	Aquo's la vida								
AO 18	L'enquèsta artistica								
AO 19	Cò de perdit								
AO 20	Delas'eta								
AO 21	U diòni Canèla								
AO 22	Chens bruts								
AO 23	Jos las estelas								
AO 24	La letra sens portur								
CAO 25	Una ala de parpalhòl								
AO 26	Lo burgaud esmalit								
AO 27	Un messatge salutari								
AO 28	La tèsta nauta								
AO 29	La marca								
AO 30	Dos arbres e dos trévas								
AO 31	Pausa te								
CAO 32	L'arbre macat								
AO 33	Marca mau se passeja								
AO 34	Camin de crozes e Santa Croz								
AO 35	La Tuta								
AO 36	Lo CUBE								
AO 37	Lo domeni del mal								

			<3 roja	>3 verd	l'un e l'autre	tèxtes seleccionnats	>3 verd
1	5	2	ok				
1	4	3					
7	1	0	ok	ok	ok	AO 3	Saba urosa
4	4	0	ok	ok	ok	AO 4	Perqué ?
1	5	2	ok				
3	5	0	ok				
1	5	2	ok				
3	5	0	ok				
4	3	1	ok	ok	ok	AO 9	Lo miralh de la luna
0	0	8					
2	0	6					
4	4	0	ok	ok	ok	AO 12	L'an 01
3	1	4					
1	6	1	ok				
4	2	2	ok	ok	ok	AO 15	La bèstia del Causse
4	3	1	ok	ok	ok	AO 16	Lo senhor de las anèlas
5	3	0	ok	ok	ok	AO 17	Aquo's la vida
2	2	4					
1	2	5					
3	4	1	ok				
2	6	0	ok				
4	1	3		ok		AO 22	Chens bruts
1	4	3					
4	2	2	ok	ok	ok	AO 24	La letra sens portur
4	3	1	ok	ok	ok	CAO 25	Una ala de parpalhòl
3	3	2	ok				
1	4	3					
4	3	1	ok	ok	ok	AO 28	La tèsta nauta
5	1	2	ok	ok	ok	AO 29	La marca
3	4	1	ok				
1	4	3					
4	3	1	ok	ok	ok	CAO 32	L'arbre macat
4	4	0	ok	ok	ok	AO 33	Marca mau se passeja
6	2	0	ok	ok	ok	AO 34	Camin de crozes e Santa Croz
4	4	0	ok	ok	ok	AO 35	La Tuta
4	2	2	ok	ok	ok	AO 36	Lo CUBE
4	3	1	ok	ok	ok	AO 37	Lo domeni del mal
nb tèxtes			27	18	17		

Lo trabalh de la Jurada

- **Preparar l'édicion :**

- primièras corrections
- formatatge dels textos per la maqueta
- relecturas per 4 o 5 legeires
- fusion de las relecturas
- maqueta, BAT, impression

- **Fargar lo CD :**

- cada autor es invitat a legir son texte, preferentament dins una ràdio > partenariat ambe *Ràdio Occitània*, per ex
- siquenon, legeires benevòls
- Maqueta sonòra e maqueta grafica realizadas per parents de Calandreta

disiá [] excusatz per el, Monsur l'abat. E ben, Dieu nos' [] garde, jamai capitèt pas a lo sarrar. Emai lo paure curat foguèsse pas tròp gaillard [] la fin, totjorn li escapava. Tambor e casqueta, aquel vantòr [] fasiá tanben d'enquantaire public cada dimenja [] la sortida de la messa. A la fin das anóncias of [] de la Republica manava pas de cridar los jorns de tempadura de la cassa e la cacilha enebida coma una mena de provocacion al paure curat que, el, s'en

Pascal Thomas
dimenge

Es una vergonha de tirar totas las cauquilhas d'un libre dedicat al camin de Sant Jaume :-)

Bon, te mandi las correccions per la rèsta dels tèxtes. N'i a un qu'es estat un pauc dificil (La Clau...) perque l'autor mestreja pas pro la lenga, çò pensi. Pels autres, son mai que mai d'errors materials, quelques pichonas errors d'accent, tot aquò serà aisit.

Aqueste còp ai legit lo tèxt del [], ai notadas tres questions per l'autor, mas son de besucarietas (acòrdi dels participis, e un punt d'ortogràfia). Autrament i a pas res a cambiar, quitament se la lenga es plan particulara (es coèrenta e, çò cresi, autentica).

Adieu tornar,

Oc ben, i a un endrech ont "fintar" es emplegat coma cal, e aquí ai pas dich res! Es dins la descripcion del maridatge (p. 105 : "tot en fintant plan qual èra lo mai polit"). I a tanben un endrech ont parla de "fintar alucar lo tabat", aquí es discutable, mas enfin, ai pas dich res tanpauc. Los dos autres endreches ont fa servir "fintar" me semblan d'errors -- a mai, estilisticament, es un mot que n'abusa.

E tanben se fot de l'ortogràfia, çò qu'es embestiant per un professor, mas que podèm desexcusar a cò d'un escrivan.

As rason, es plan abans qu'auriá calgut far aquel trabalh de "copy editing" coma dison en anglés (sabi pas tròp cossí o dire en francés ni en occitan. Edicion del tèxt, benlèu).

Edicion e enregistrament

L'occitan, cossí s'endeven ?

- A la debuta, foguèt **pas una vertadièra preocupacion**
- Los **arguments** per lançar lo concors en occitan :
 - una idèa novèla pel 15en aniversari del concors
 - que costèsse pas car... gaireben pas res (*l'idèa del CD èra pas encara apareguda*)
 - que balhèsse pas tròp de trabalh en mai (*benurosa inconsciéncia !...*)
 - l'occitan èra possible, tre qu'èra pres en compte dins lo fons local
- Mas pas tròp d'idèas de la **difficultats** a venir : trobar un – o mai – referent-lenga, de monde per la jurada...



Una réunion de la jurada (Dònevila, mai de 2019)

Fin finala, lo projècte capitèt e la Lenga venguèt una preocupacion bèla :

- - **incitar** lo monde **a escriure en occitan**, joves e adultes, quin que siá lo dialècte
- - far dintrar l'**occitan** dins las **bibliotècas**, assajar de « normalisar » lo rattach dels bibliotecaris a la Lenga
- - **lenga de trabalh de la jurada** : a l'escrich, dins las discussions...
- - **lenga d'escambi** ambe la màger part dels participants
- - **organizacion** de talhèrs, conferéncia... **en occitan**, jol pretècte del concors
- - **participacion** (estand) **a de manifestacions** ont la lenga et la cultura occitanas son presentas (Campestral d'Aurevila, Medievalas de Basièja, Festa de las Lengas de Castanet, Jornada del Libre occitan de Sant Orenç, Sant Jòrdi a Tolosa...)

Far viure la Lenga

Al tot pichòt nivèl de l'associacion :

- - **las doas lengas sul meteis pè d'egalitat** : cadun pòt causr d'escruiure en occitan o en francés (o los dos)
- - tèxtes fr e òc (sens revirada) publicats **dins lo meteis recuèlh** – amb un pauc de discriminacion positiva per l'occitan, çaquela > enregistrament dels tèxtes occitans sur un CD en mai de l'edicion
- - **mesclar las lengas e los locutors** > remesa dels prèmis en occitan e en francés, assag de far trabalhar las doas juradas (fr e òc) amassa > mas pas evident

Sommaire	
Adultes	
<i>L'auberge des Quatre-Vents</i> Robert-Michel Degrima, Manguio (34)	7
<i>Le mari de la femme à Denis</i> François Capet, Liège (Belgique)	8
<i>Echange de bons procédés</i> Gérard Müller, Escalquens (31)	17
<i>Sur le fil du vent</i> François Gonzalez, Auxielle (31)	26
<i>Second souffle</i> Anne Besudoin, Drémil-Lafage (31)	38
<i>Le vent des fous</i> Martine Fersichou, Saint-Jamien (87)	45
<i>Le gardien</i> Mireille Bouzet, Saint-Jamien (31)	52
<i>L'auberge du Coq</i> Robert-Michel Degrima, Manguio (34)	62
Occitan (adultes et jeunes)	
<i>L'erba de matagòt</i> Sergi Visaie, Saint-Sulpice-la-Pointe (81)	73
<i>Monsur lo curat, lo paure d'el</i> Guio Reiller, Saint-Alban (31)	85
<i>La galinejada de Sant-Andrieu</i> Jordi Pelsad, Nîmes (30)	94
<i>La davalada</i> Arthur Rougeyres, Jarod Gabel, Mathilde Lopez et Nohé Garrigues lycée Claude-Nougare, Montels (82)	104
<i>Lo gal en foliá, Clo Polosse et Marie Mercier</i> collège Fragonard, Nègrepelisse (82)	108
<i>Los jòcs olimpics de la magia</i> texte collectif de la classe de CE-CM Calandreta de Castanet (31)	111
Jeunes (jeunes et collège)	
<i>Girouette, aux vents des temps</i> Damien Gorecki lycée Jeanne-d'Arc Saint-Aspais, Fontainebleau (77)	119
<i>Charles</i> Mathilde Wülbert lycée Jeanne-d'Arc Saint-Aspais, Fontainebleau (77)	130
<i>La migration et les amours d'une girouette</i> Florian Schapira Toulouse (31), collège Les Maristes, Toulouse (31)	134
<i>Le chant du coq</i> Chloé Ferrier, Biguglia (20), collège Campo-Vallone, Biguglia (20)	138

Despassar la diglossia (assajar)